

Noviembre 14 de 1949.-

Sr. Dr.,  
HELIO DI NOIA MARTINS,  
Rua 7 de Setembro 1156 (4º andar),  
Porto Alegre.-

Mi querido amigo:

Puede suponerse con que profunda emoción he recibido su carta y su traducción tan generosa como espontánea de "Los Mandamientos del Abogado".-

Le agradezco de todo corazón no sólo todo lo que Ud. ha dicho sino también cuanto Ud. ha hecho. Mi agradecimiento será verdaderamente profundo. La traducción es espléndida, por lo menos desde el punto de vista de la finalidad al origen.

No estoy en condiciones de juzgar totalmente su virtud en lo que se refiere al idioma portugués, porque esto depende de otras circunstancias que yo no alcanzo a dominar. Pero los detalles que pudieran observarse y que yo no alcanzo a percibir, serán a mi modo de ver de muy pequeña entidad. Me he permitido hacer alguna enmienda que yo he podido apreciar y que se refiere a pequeños matices de conceptos.

Cuando tenga terminada esta corrección, tendré mucho gusto en hacérsela saber.

Deseo ahora, que Ud. tenga la amabilidad de ajustar con el Dr. Salgado y el Dr. Brossard lo que se refiere a la publicación de ese trabajo en la Revista de la Facultad. La tarea de traducción de los Fundamentos había sido ya iniciada en Sao Paulo por Rubens Gomes de Souza, que como Ud. sabe había traducido los "Fundamentos del Derecho Procesal Civil". No se si el trabajo estará terminado, razón por la cual le he escrito sin demora haciéndole saber su generosa ayuda. Cuando tenga respuesta del mismo, se la haré saber a Ud. de inmediato.

Entre tanto, le pido también que me diga si Uds. insisten en la publicación de los "Mandamientos" en su revista, no obstante de que estos se habrán de publicar en "Revista Forense". Como en este momento se está copiando un trabajo original que le enviara a Brossard para la Revista, espero la decisión de Uds. so-

bre este particular. Se trataría, en consecuencia de elegir entre la traducción de los "Mandamientos" o un trabajo sobre "Naturaleza jurídica del proceso", que es una nueva -- versión de un trabajo reciente titulado "El proceso como - institución" 5-

Espero su respuesta sobre este punto.

No quiero cerrar esta carta sin decirle de nuevo cuanto aprecio su gesto, y que profundamente ha comprometido Ud. mi gratitud.

Suyo, cordialísimo amigo.